

COMPLAINT FOR ABSOLUTE DIVORCE INSTRUCTIONS FOR COMPLETING FORM CC-DR-020

ХОДАТАЙСТВО О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА ИНСТРУКЦИИ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ ФОРМУЛЯРА CC-DR-020

Prior to completing Form CC-DR-020 Complaint for Absolute Divorce review the **General Instructions (Form CC-DRIN)** in addition to this Instruction form.

До заполнения формуляра CC-DR-020 “Ходатайство о расторжении брака” ознакомьтесь с документом “Общие инструкции” (формуляр CC-DRIN) в дополнение к настоящему формуляру “Инструкции”.

These Instructions are meant to assist you and are for informational purposes only and not intended as legal advice.

Эти инструкции подготовлены с целью оказания вам помощи и предоставления информации, и не предусмотрены для предоставления вам юридической консультации.

WHO SHOULD USE THIS FORM?

КТО ДОЛЖЕН ИСПОЛЬЗОВАТЬ ЭТОТ ФОРМУЛЯР?

You should use Form CC-DR-020 Complaint for Absolute Divorce if **ALL** of the following are true:

Используйте формуляр CC-DR-020 “Ходатайство о расторжении брака”, если **ВСЕ** следующие положения являются верным:

- *At least one* (1) of the grounds for divorce described in paragraph 15 has been met;
- *Существует*, по крайней мере, одно из оснований для подачи заявления о расторжении брака, указанных в пункте 15;
- You are asking the court to grant you a complete dissolution (ending) of your marriage; AND
- Вы просите суд удовлетворить вашу просьбу об окончательном расторжении (прекращении) вашего брака; И
- You are not hiring a lawyer (also called an attorney or counsel) to file the case for you.
- Вы не нанимаете адвоката (также называемого поверенным или юристом) для подачи документов в суд по вашему делу.

DO I NEED A LAWYER?

НУЖДАЮСЬ ЛИ Я В УСЛУГАХ АДВОКАТА?

The answer is probably YES if:

Ответ, скорее всего, будет “Да”, если:

- The case is contested or your spouse has a lawyer.
- Дело оспаривается, или вашего супруга (вашу супругу) представляет адвокат.
- You do not have an address for or cannot locate your spouse in order to serve him or her with your papers.
- Вы не имеете адреса вашего супруга (вашей супруги) или вы не можете найти его/ее для вручения ему/ей ваших документов.
- You or your spouse has a house, a pension/retirement account, or a large amount of property or income. Even if you are mutually consenting to divorce, it is advisable to speak with a lawyer before signing settlement agreements or filing papers with the court.
- Вы или ваш супруг (ваша супруга) имеете дом, пенсию/пенсионный счет или большое количество имущества или большой доход. Даже если вы достигли взаимного согласия относительно развода, рекомендуется проконсультироваться с адвокатом до подписания соглашений об урегулировании претензий или до подачи документов в суд.
- There is a dispute on who should have custody of the children.
- Существует разногласие по поводу того, кто должен получить право на опеку над детьми.
- The court may need information that you cannot get.
- Суду может потребоваться информация при рассмотрении вашего дела, которую вы не можете получить.
- You want an annulment instead of an absolute divorce.
- Вы хотите аннулировать брак вместо его расторжения.
- You want a divorce after a long-term marriage (approximately 10 or more years) and/or you want alimony.
- Вы хотите расторгнуть брак после длительного пребывания в браке (приблизительно в течение 10 или более лет), и/или вы хотите получать алименты.

You may speak with or hire a lawyer at any time during the course of your case.

В любое время в процессе судопроизводства по вашему делу вы можете проконсультироваться с адвокатом или нанять адвоката.

THERE ARE TEN (10) STEPS IN ORDER TO COMPLETE THE CASE YOURSELF:

САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО БЕЗ УЧАСТИЯ АДВОКАТА В ПРОЦЕССЕ СУДОПРОИЗВОДСТВА ПО ДЕЛУ ПОДРАЗДЕЛЯЕТСЯ НА ДЕСЯТЬ (10) ЭТАПОВ:

☐ **STEP 1 - COMPLETE FORM CC-DR-020 COMPLAINT FOR ABSOLUTE DIVORCE:**

☐ **ЭТАП 1 - ЗАПОЛНИТЕ ФОРМУЛЯР CC-DR-020 “ХОДАТАЙСТВО О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА”:**

Case caption: Fill in complete names, addresses and telephone numbers for yourself (as plaintiff) and your spouse (as defendant).

However, if you are requesting that your address or that of the child(ren) remain confidential because of concerns for safety or domestic violence issues, do not include your address or contact information rather contact the clerk’s office regarding your contact information. The clerk will assign a **case number** once your case is filed. Fill in your name on the first line of the Complaint. You will need to provide an address where the opposing party (other side) will be able to serve you with their papers.

Заголовок документов по делу: Укажите ваши имя и фамилию, адрес и телефон (как истца) и вашего супруга/вашей супруги (как ответчика). Однако если вы просите не разглашать вашего адреса или адреса ребенка (детей), поскольку это может представлять угрозу безопасности или послужить причиной бытового насилия, не указывайте свой адрес или контактную информацию, вместо этого обратитесь к судебному секретарю с вопросом о ваших действиях в отношении вашей контактной информации. Судебный секретарь присвоит номер делу, как только оно будет подано в суд. Укажите ваши имя и фамилию в первой строке заявления. Вы должны будете предоставить адрес, по которому противоположная сторона (другая сторона) сможет вручить вам свои документы.

Paragraph 1: Fill in the month, day and year that you and your spouse became married; fill in the city or county and state where the marriage took place, and check the box indicating whether it was a civil (court or justice of the peace) or religious (church or by clergy) ceremony.

Пункт 1: Укажите месяц, день и год, когда вы и ваш супруг/ваша супруга заключили брак; укажите город или округ, а также штат, в котором был заключен брак, отметьте соответствующую клеточку для пояснения, была ли регистрация брака гражданской церемонией (в мировом суде или мировым судьей) или религиозной церемонией (в церкви или духовным лицом).

Paragraph 2: Check the statement that applies about Maryland residence for the purpose of this divorce, and fill in month and year that person’s residence in Maryland began.

Пункт 2: Отметьте применимое к вашей ситуации утверждение по поводу проживания в штате Мэриленд в целях осуществления настоящего развода, а также укажите месяц и год начала проживания лица в штате Мэриленд.

Paragraph 3: Check all boxes that apply about where the grounds for divorce (paragraph 15) occurred.

Пункт 3: Отметьте все клеточки, касающиеся оснований (пункт 15) для развода.

Paragraph 4: Check one box that applies to your case about children. If you and your spouse have no children together **you may skip to paragraph 12.** If you and your spouse have any children, fill in their complete names and dates of birth in the lines provided.

Пункт 4: Отметьте одну клеточку, относящуюся к вашему делу по поводу детей. Если вы и ваш супруг/ваша супруга не имеете совместных детей, **вы можете перейти к пункту 12.** Если вы и ваш супруг/ваша супруга имеете детей, укажите их имена и фамилии, даты рождения в предусмотренных для этого строках.

Paragraph 5: If you and your spouse have children and there are other cases in any court (in Maryland or any other state) involving any one or all of the children, including any domestic violence case, provide complete case information in the lines provided, including the name of the court where the case was filed, case number, kind of case, year filed and the result or current status of the case.

Пункт 5: Если вы и ваш супруг/ваша супруга имеете детей, и существуют какие-либо другие дела, находящиеся на рассмотрении в каком-либо суде (в штате Мэриленд или каком-либо другом штате), затрагивающие интересы одного или всех ваших детей, в том числе какие-либо дела, связанные с бытовым насилием, предоставьте полную информацию о делах в предусмотренных для этого строках, включая название суда, в который было подано дело, номер дела, тип дела, год подачи и исход или текущее состояние дела.

Paragraph 6: List all cases you have been a party or witness to, or involved in, concerning custody, guardianship or visitation (child access) of one or all of the children including the state where the case was filed, name of the court, case number, and date that any child custody or guardianship determination was made, **and attach a copy of the most recent court order for all of the cases that you list.**

Пункт 6: Укажите все дела, в которых вы участвовали в качестве стороны или свидетеля или в каком-либо ином качестве и которые касались вопросов опеки, попечительства или времени, проводимого родителями с (доступ к ребенку) одним ребенком или всеми детьми, включая название штата, в котором было подано дело в суд, название суда, номер дела и дату вынесения решения об опеке и попечительстве над каким-либо ребенком, **а также приложите копию самого последнего судебного постановления по всем указанным вами делам.**

Paragraph 7: Fill in complete names and addresses of any people who are NOT a party (plaintiff or defendant) in this case, but who have physical custody of, or who may claim rights of legal (decision-making) or physical custody, or visitation (child access) with, the child(ren).

Пункт 7: Укажите полные имена и адреса каких-либо лиц, НЕ являющихся стороной (истцом или ответчиком) в этом деле, однако которые могут осуществлять физическую опеку над ребенком (детьми) или которые могут заявить о своих правах на законное представительство интересов (принятие решений) или физическую опеку, или на проведение времени с ребенком (детьми).

Paragraph 8: Fill in complete address where the child(ren) presently live(s), and complete name of the person(s) they live with at this time.

Пункт 8: Укажите полный адрес проживания ребенка (детей) и полное имя (полные имена) лица (лиц), с которыми ребенок (дети) проживает (проживают) в настоящее время.

Paragraph 9: Fill in the appropriate box about whether the child(ren) has/have lived in Maryland for six (6) months. Fill in dates, places (towns or states) where the child(ren) has/have lived, and complete names and current addresses for each person the child(ren) lived with during the last five (5) years.

Пункт 9: Укажите в соответствующей строке сведения о том, проживает ли ребенок (проживают ли дети) в штате Мэриленд в течение шести (6) месяцев. Укажите даты, места (города или штаты), в которых проживал ребенок (проживали дети), а также полные имена и настоящие адреса каждого лица, с которым проживал ребенок (проживали дети) в течение последних пяти (5) лет.

Paragraph 10: Check the appropriate statements about the legal (decision-making) and physical custody of, and visitation (child access) or parenting time) with the child(ren) that you are asking the court to consider.

Пункт 10: Отметьте соответствующие утверждения, которые касаются вопросов законного представительства интересов ребенка (принятие решений) и физической опеки над ребенком (детьми), а также времени, которое родители проводят с ребенком (детьми) (доступ к ребенку или посещение ребенка в определенное время) и которые вы просите суд рассмотреть.

Paragraph 11: Check the statement that applies about child support and/or health insurance; if there is already a separate child support case in the Office of Child Support or the court, fill in case number information for that case. **If child support is an issue in your case you MUST file a financial statement with your Complaint.** If child support is the only financial issue in your case, complete and file **Form CC-DR-030 Financial Statement (Child Support Guidelines).** If you also have property, alimony or other financial issues complete and file **Form CC-DR-031 General Financial Statement** instead.

Пункт 11: Отметьте утверждения, относящиеся к уплате алиментов на содержание ребенка и/или оплаты его медицинского страхования; если уже существует отдельное дело по вопросам уплаты алиментов на содержание ребенка в Отделе по вопросам уплаты алиментов на детей или в суде, укажите номер этого дела. Если вопрос уплаты алиментов на ребенка является частью вашего дела, вы **ДОЛЖНЫ** подать в суд справку о финансовом положении вместе со своим заявлением. Если вопрос уплаты алиментов на ребенка является единственным финансовым вопросом в вашем деле, заполните и подайте в суд **формуляр CC-DR-030 "Справка о финансовом положении"** (Руководство по уплате алиментов на детей). Если у вас также имеются вопросы, касающиеся **раздела имущества, содержания супруги(-а) или иные финансовые вопросы, заполните и подайте в суд вместо этого формуляр CC-DR-031 "Справка об общем финансовом положении"**.

Paragraph 12: Check the appropriate statement about alimony and fill in a brief explanation. If you are requesting alimony **you must file a Form CC-DR-031 General Financial Form** with your Complaint.

Пункт 12: Отметьте соответствующее утверждение, касающееся выплаты содержания супруге/супругу и дайте краткое объяснение. Если вы требуете выплаты вам содержания, вы должны **подать в суд формуляр CC-DR-031 "Справка о финансовом положении"** вместе с вашим заявлением.

NOTE: If you do not request alimony, or waive a claim to alimony in this divorce case, a future claim for alimony may not be made after an absolute divorce is granted.

ПРИМЕЧАНИЕ: Если вы не обращаетесь с заявлением об уплате алиментов или отказываетесь от требования уплаты алиментов в этом деле о разводе, то будущий иск о взыскании алиментов не может быть подан до тех пор, пока не будет удовлетворена просьба об окончательном разводе.

Paragraph 13: Check the appropriate statement about marital property and debt that applies in your case.

Пункт 13: Отметьте соответствующее заявление по поводу совместно нажитого (супружеского) имущества и долгов, относящихся к вашему делу.

NOTE: If you and your spouse do not have an agreement about division of property but do not request property division at the time of a final divorce hearing, the court may be prohibited from addressing property issues after the divorce is granted.

ПРИМЕЧАНИЕ: Если вы и ваш супруг (ваша супруга) не имеете соглашения о разделе имущества и не обращаетесь к суду с заявлением о разделе имущества во время окончательного слушания по расторжению брака, суду может быть запрещено рассматривать вопросы, касающиеся имущества после того, как будет издано постановление о расторжении брака.

Paragraph 14: If you would like to take back a name you used before this marriage, fill in the complete name you want to take back. You may request to be restored to a former name as long as it is not for any fraudulent reason, or to avoid or hide from creditors.

Пункт 14: Если вы желаете восстановить фамилию, которую вы имели до заключения брака, укажите своё полное имя, которое вы желаете восстановить. Вы можете обратиться к суду с ходатайством о восстановлении вашей прежней фамилии, если не существует какой-либо мошеннической причины или попытки избежать кредиторов или скрыться от них.

NOTE: If you do not request to be restored to your former name at the time of divorce, you may do so by a separate request no longer than 18 months after the date the clerk enters a decree (judgment) of absolute divorce.

ПРИМЕЧАНИЕ: Если в ходе рассмотрения вашего дела о разводе вы не обратитесь к суду с ходатайством о восстановлении вашей прежней фамилии, вы можете сделать это, подав отдельное заявление в течение периода времени, не превышающего 18 месяцев с момента занесения в производство судебным секретарём судебного постановления (решения) о расторжении брака.

Paragraph 15: Grounds for Divorce - read each ground and check any that apply to your case (you may check more than one). **The ground you choose must have already accrued before filing this Complaint.** For example, to check Twelve 12-Month Separation you must have been separated for 12 months *before* filing for divorce using this ground.

Пункт 15: Основания для развода - прочитайте внимательно каждое основание и отметьте то, которое относится к вашему делу (вы можете отметить более одного основания). **Выбранное вами основание для развода должно полностью иметь место до подачи этого ходатайства.** Например, если вы отмечаете 12 месяцев раздельного проживания, вы должны раздельно проживать в течение 12 месяцев до подачи заявления о расторжении брака по причине этого основания.

NOTE: About the Mutual Consent ground: If you are filing for divorce using this ground you must have a written agreement with your spouse that resolves all property and alimony issues, you MUST attach a copy of your agreement signed by both parties to the Complaint, and the child support worksheet if you have children. If you have children, you must also include child custody, access, and support of minor or dependent child(ren) in your signed agreement and attach a completed Child Support Worksheet. IF YOU DO NOT PROVIDE A SIGNED AGREEMENT A DIVORCE CANNOT BE GRANTED.

ПРИМЕЧАНИЕ: Если основанием является взаимное согласие: Если вы подаёте заявление о расторжении брака, используя это основание, то вы должны иметь письменное соглашение с вашим супругом/вашей супругой, в котором разрешены все вопросы, связанные с имуществом и выплатой содержания, вы ДОЛЖНЫ приложить к заявлению копию вашего соглашения, подписанного обеими сторонами, и ведомость для расчёта суммы алиментов на содержание ребёнка/детей, если вы имеете ребёнка/детей. Если вы имеете детей/ребёнка, вы также должны включить в ваше подписанное соглашение достигнутую договорённость по вопросу опеки над ребёнком/детьми, встреч отдельно проживающего родителя с ребёнком/детьми и содержания несовершеннолетнего или находящегося на иждивении ребёнка (детей), а также приложить заполненную ведомость для расчёта суммы алиментов на содержание ребёнка/детей. **ЕСЛИ ВЫ НЕ ПРЕДСТАВИТЕ ПОДПИСАННОЕ СОГЛАШЕНИЕ, ТО СУД НЕ МОЖЕТ ИЗДАТЬ ПОСТАНОВЛЕНИЯ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА.**

Final Paragraph “FOR THESE REASONS”: Check off ALL requests you are asking the court to grant based on the statements made in your numbered paragraphs. These are your “requests for relief.”

Заключительный пункт “ПО ЭТИМ ПРИЧИНАМ”: Отметьте ВСЕ ходатайства, с которыми вы обращаетесь к суду для их удовлетворения, на основе заявлений, сделанных вами в пронумерованных пунктах. Это ваше “ходатайство об удовлетворении ваших просьб.”

Affidavit: Complete the Affidavit. This is your sworn statement that all the statements and information contained in your paper are true and correct.

Аффидевит: Заполните аффидевит. Это ваше заявление под присягой о том, что все утверждения и вся информация, содержащиеся в вашем документе, являются верными и правильными.

☐ **STEP 2 - COMPLETE ALL OTHER REQUIRED FORMS:**

☐ **ЭТАП. 2- ЗАПОЛНИТЕ ВСЕ ДРУГИЕ НЕОБХОДИМЫЕ ФОРМУЛЯРЫ ДОКУМЕНТОВ:**

- **Civil-Domestic Case Information Report (Form CC/DCM-001).** This form assists the court in understanding the issues in your case and the anticipated time for case scheduling.
- **Информационная справка по гражданско-семейному делу (формуляр CC/DCM-001).** Содержание этого документа поможет суду понять вопросы, рассматриваемые в вашем деле, и определить предполагаемые сроки при составлении графика рассмотрения дела.
- **Form CC-DR-030 Financial Statement (Child Support Guidelines).** This is a “short form financial statement” that **MUST** be completed and filed with your Complaint if you are asking to establish child support.
- **Формуляр CC-DR-030 “Справка о финансовом положении (Руководство по уплате алиментов на содержание детей).** Это “справка о финансовом положении в краткой форме”, которая ДОЛЖНА быть заполнена и подана в суд вместе с заявлением, если вы обращаетесь с ходатайством о назначении алиментов на содержание ребенка.
- **Form CC-DR-031 Financial Statement (General).** This is a “long form financial statement” that **MUST** be completed and filed with your Complaint if you are requesting alimony or a monetary award in property division. If you have property, alimony **AND** child support claims you may file this form (you do not need to also file the short form above).
- **Формуляр CC-DR-031 “Справка о финансовом положении (общего характера).** Это “справка о финансовом положении в полной форме”, которая ДОЛЖНА быть заполнена и подана в суд вместе с вашим заявлением, если вы требуете выплаты вам содержания или денежной суммы при разделе имущества. Если вы претендуете на долю имущества, уплату содержания супруга/супруги **И** уплату алиментов на ребенка, то вы можете подать этот формуляр (нет необходимости также подавать указанный выше формуляр в краткой форме)..
- **Form CC-DR-033 Joint Statement of Parties Concerning Marital and Non-Marital Property.** This form must be completed and filed no less than 10 days before your final hearing date. (See below Step 8 Pre-Hearing Matters)
- **Формуляр CC-DR-033 “Совместное заявление сторон об имуществе, нажитом в браке, и раздельно нажитом имуществе”.** Этот формуляр следует заполнять и подавать, по крайней мере, за 10 дней до вашего заключительного слушания. (См. ниже этап 8 Вопросы, подлежащие рассмотрению до слушания)
- **Your signed and dated settlement agreement.** If you filed for divorce based on the ground of **Mutual Consent**, you **MUST** attach a copy of your agreement to the Complaint.
- **Подписанное Вами соглашение об урегулировании претензий по делу с проставленной датой.** Если вы подаете заявление о расторжении брака на основании взаимного согласия, вы ДОЛЖНЫ приложить копию вашего соглашения к заявлению.
- **Division of Vital Statistics, Report of Absolute Divorce or Annulment of Marriage.** This Maryland Department of Health form tracks divorce statistics in Maryland. You must complete this form and submit it to the court at the end of your hearing. The clerk’s office or the courtroom clerk can give you a blank form. **Your divorce decree will not be mailed to you unless this form is filed.**
- **Отдел регистрации актов гражданского состояния, заключительное постановление о расторжении или аннулировании брака.** Этот формуляр Управления здравоохранения штата Мэриленд предназначен для отслеживания статистики разводов в штате Мэриленд. Вы должны заполнить этот формуляр и предоставить его суду в конце вашего слушания. Канцелярия суда или судебный секретарь могут предоставить вам формуляр для заполнения. **Постановление суда о расторжении вашего брака будет отправлено вам почтой только после того, как этот формуляр будет заполнен.**

☐ **STEP 3 - FILING FEE:**

☐ **ЭТАП 3 - ПОШЛИНА ПРИ ПОДАЧЕ ДОКУМЕНТОВ:**

Filing fees are required for most case forms and must be paid to the clerk of the court at the time you file papers. Contact the clerk of the court for the amount and form of payment accepted (some clerk's offices do not accept personal checks). If you meet income requirements to have prepayment of the filing and other court costs waived, complete a **Form CC-DR-089 Request for Waiver of Prepaid Costs, with the required documentation.** (See *General Instructions Form CC-DRIN "How Much Will This Cost?"*).

При подаче формуляров по большинству дел требуется уплата пошлины судебному секретарю во время подачи вами документов. Обратитесь к секретарю суда для получения сведений о сумме и приемлемом способе внесения платежа (некоторые секретари не принимают персональные чеки). Если ваш доход, соответствует установленным требованиям, в соответствии с которыми вы можете отказаться от предоплаты за подачу документов в суд и оплаты других судебных издержек, заполните формуляр CC-DR-089 "Запрос на освобождение от предварительной оплаты расходов" и предоставьте необходимую документацию. (См. Общие инструкции - формуляр CC-DRIN; "Сколько это будет стоить?").

☐ **STEP 4 - FILING YOUR FORMS:**

☐ **ЭТАП 4 - ПОРЯДОК ПОДАЧИ ДОКУМЕНТОВ В СУД:**

Give your completed and signed forms, fee payment or Request for Waiver of Prepaid Costs, to the civil clerk of the appropriate circuit court. **Make at least two (2) copies of all forms before filing**, one (1) for service of process to the opposing party, and one (1) for your records. The clerk will issue a case number at the time of filing; write-in the case number on each of the copies you made. (See *General Instructions, Form CC-DRIN "Where Should I File My Case?"*, or speak to a lawyer if you are not sure where you should file your case).

Предоставьте ваши заполненные и подписанные формуляры, уплатите пошлину или предоставьте Запрос на освобождение от предварительной оплаты расходов секретарю суда по гражданским делам соответствующего окружного суда. Подготовьте, по крайней мере две (2) копии всех документов до подачи их в суд, одну (2) - для вручения другой стороне (противоположной стороне), а другую (1) оставьте для хранения в своём архиве. Судебный секретарь припишет номер делу во время подачи документов; укажите номер дела на каждой сделанной вами копии. (См. Общие инструкции - формуляр CC-DRIN; "Куда я должен подать документы по моему делу?", или проконсультируйтесь с адвокатом, если вы не уверены, куда вы должны подать документы по своему делу).

☐ **STEP 5 - SERVICE OF PROCESS:**

☐ **ЭТАП 5 - ВРУЧЕНИЕ СУДЕБНОГО ДОКУМЕНТА:**

After your case has been filed and accepted the clerk of the court will issue a Writ of Summons; you must arrange for service of process of the Writ of Summons AND a complete copy of all forms and documents filed in the case. Proof of service must be filed with the court clerk before the case can continue. If you are unable to complete service, or you do not know where to find the defendant for service speak to a lawyer about alternate forms of service. (See *General Instructions, Form CC-DRIN, "What is Service of Process?"*)

После того как ваше дело будет подано и принято, секретарь суда издаст приказ о вызове в суд; вы должны вручить приказ о вызове в суд и полный комплект копий всех формуляров и документов, поданных в суд по делу. Свидетельство о вручении документов должно быть представлено судебному секретарю до того, как будет продолжено рассмотрение дела. Если вы не в состоянии вручить документы или не знаете, где найти ответчика для того, чтобы вручить ему судебные документы, проконсультируйтесь с адвокатом об альтернативном способе их вручения. (См. Общие инструкции - формуляр CC-DRIN; "Что такое вручение судебных документов?")

☐ **STEP 6 - REQUEST AN ORDER OF DEFAULT IF NO ANSWER IS FILED:**

☐ **ЭТАП 6 - ХОДАТАЙСТВО ОБ ИЗДАНИИ ПРИКАЗА О НЕВЫПОЛНЕНИИ В СРОК ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ:**

After proper service of process is made the defendant has a set period of time to file an Answer; this period of time depends on where service was made.

После вручения в установленном порядке судебных документов ответчику предоставляется определенный период времени для подачи ответа; длительность этого периода времени зависит от места вручения документов.

If the opposing party resides or was served:

Если противоположная сторона проживает, или если ей было вручено судебные документы:

- o within the state of Maryland, he or she has **30 days** to file an Answer.
- o в штате Мэриленд, то ему/ей предоставляется 30 дней, для того, чтобы представить ответ
- o in another state, he or she has **60 days** to file an Answer.
- o в другом штате, то ему/ей предоставляется 60 дней для того, чтобы представить ответ.
- o in another country, he or she has **90 days** to file an Answer.
- o в другой стране, то ему/ей предоставляется 90 дней для того, чтобы представить ответ.

IF NO ANSWER has been filed by the deadline after service, complete and file a **Request for Order of Default, (Form CC-DR-054).** The judge will grant the Order of Default if he or she is satisfied that the opposing party is not presently in the military and proof of service has been filed with the court. (See *General Instructions, Form CC-DRIN, "What Happens After Service is Made?"*)

ЕСЛИ ОТВЕТ не был представлен к установленному сроку после вручения судебных документов, заполните и подайте **ходатайство об издании приказа о невыполнении в срок процессуальных действий**, (формуляр CC-DR-054). Судья издаст приказ в пользу истца, если он будет убежден в том, что противоположная сторона в настоящее время не находится на действительной военной службе, и суду был представлен документ, подтверждающий вручение ей судебных документов. (См. Общие инструкции - формуляр CC-DRIN; "Что произойдет после вручения судебных документов противоположной стороне?")

☐ **STEP 7 - REQUEST FOR HEARING OR PROCEEDING:**

☐ **ЭТАП 7 - ЗАПРОС НА ПРОВЕДЕНИЕ СУДЕБНОГО СЛУШАНИЯ ИЛИ СУДОПРОИЗВОДСТВО ПО ДЕЛУ:**

Most courts will automatically begin scheduling a case conference or hearing once an Answer or Order of Default is docketed by the clerk. However, if you don't receive notice from the court within a reasonable time contact the clerk of the court to determine if you should file a **Request for Hearing (Form CC-DR-059).** (See *General Instructions Form CC-DRIN, "What Happens Next?"*).

В большинстве судов автоматически начнется планирование совещания или слушания по делу, как только ответ или приказ в пользу истца будет внесён в список дел к слушанию судебным секретарём. Однако если в течение установленного периода времени вы не получите уведомление суда, обратитесь к секретарю суда для выяснения вопроса о необходимости подачи запроса на **проведение судебного слушания (Формуляр CC-DR-059).** (См. Общие инструкции - формуляр CC-DRIN; "Что произойдет после того?").

☐ **STEP 8 - PRE-HEARING MATTERS:**

☐ **ЭТАП 8 - ВОПРОСЫ, ПОДЛЕЖАЩИЕ РАССМОТРЕНИЮ ДО СЛУШАНИЯ:**

Once your case is scheduled for a hearing or trial date, prepare for the following issues if they are part of your case:

Как только будет назначена дата судебного слушания или судебного процесса, подготовьтесь к ответу на следующие вопросы, если они являются частью вашего дела:

- o **Marital and Non-Marital Property:** If you are requesting the court to divide property and debt, or to grant a monetary award for value of property, both you and your spouse must complete the **Joint Statement of Parties Concerning Marital and Non-Marital Property (Form CC-DR-033)**. This form provides required information to the court about what each party believes is marital or non-marital property. This form must be filed with the clerk's office **no later than 10 days prior to your final trial date**. Even if your spouse does not cooperate in completing a joint form, you must file your completed form.
- o **Имущество, нажитое в браке и до его заключения:** Если вы обращаетесь к суду с ходатайством о разделе имущества и долгов или о возмещении в денежной форме стоимости имущества, то вы и ваш супруг (ваша супруга) должны подготовить документ **"Совместное заявление сторон, касающееся совместно и раздельно нажитого имущества (Формуляр CC-DR-033)**. В этом формуляре предоставляется необходимая суду информация относительно того, что каждая из сторон считает совместно и раздельно нажитым имуществом. Этот формуляр должен быть представлен судебному секретарю **по крайней мере, за 10 дней до начала заключительного судебного процесса по вашему делу**. Даже если ваш супруг/ваша супруга не участвует вместе с вами в составлении совместного документа, вы должны самостоятельно подготовить этот документ и подать его в суд.
- o **Child Support:** If you have minor children, complete the **Child Support Guidelines Worksheet (Worksheet A-Primary Physical Custody, Form CC-DR-034, OR Worksheet B-Shared Physical Custody, Form CC-DR-035)**. A Child Support Calculator is available through the People's Law Library of Maryland website (www.peoples-law.org) (See Child Support Instructions, Form CC-DRIN-010)
- o **Алименты на содержание ребенка:** Если вы имеете несовершеннолетних детей, заполните документ **"Руководство по вопросам об алиментах на содержание ребёнка"** Таблица (Таблица А-Основная физическая опека, формуляр CC-DR-034 ИЛИ Таблица В-Совместная физическая опека, формуляр CC-DR-035). Калькулятор для расчета суммы алиментов на ребенка можно найти на веб-сайте Публичной юридической библиотеки штата Мэриленд (www.peoples-law.org) (См. Инструкции по уплате алиментов на ребёнка, формуляр CC-DR010)

☐ **STEP 9 - HEARING/TRIAL:**

☐ **ЭТАП 9 - СЛУШАНИЕ/СУДЕБНЫЙ ПРОЦЕСС:**

At your hearing or trial, you have an opportunity to testify. Witnesses who have first-hand knowledge about your case may also testify. You may also present any evidence that may be accepted by the court under the **Rules of Evidence**. The other side will also have an opportunity to present his/her side of the case and offer testimony, witnesses, and evidence. Both sides will have opportunity to cross-examine (ask questions) the other side's witnesses about their testimony. Arrive to the courthouse before your scheduled hearing time and be prepared with the original and additional copies of your evidence for the court and the opposing party. **The court is not required to make copies for you.** (See General Instructions Form CC-DRIN, "What Happens in Court?")

На вашем слушании или судебном процессе вам будет предоставлена возможность дать свидетельские показания. Свидетельские показания также может дать свидетель, знающий о вашем деле из первоисточника. Вы также можете представить любое доказательство, которое может быть принято судом в соответствии с **нормами доказательного права**. Другая сторона также будет иметь возможность представить свою позицию по этому делу и предложить свидетельские показания, свидетелей и доказательства. Обе стороны будут иметь возможность подвергнуть перекрестному опросу (задать вопросы) свидетелей другой стороны относительно их свидетельских показаний. Вы должны прибыть в суд до назначенного времени слушания вашего дела и иметь при себе оригиналы и дополнительные копии ваших доказательных документов для суда и противоположной стороны. **В обязанности суда не входит копирование документов для вас.** (См. Общие инструкции - формуляр CC-DRIN; "Что происходит в суде?")

NOTE: As a general rule, children under 18 should not be witnesses in a divorce or custody trial. However, if you have been ordered by the court to bring your child(ren) to court, you must do so. If you believe your child(ren)'s testimony is absolutely necessary you should speak with lawyer about how best to present this to the court. If a parent must be in court, and needs child care, some courthouses provide this service. Please check the website of the specific courthouse.

ПРИМЕЧАНИЕ: Как правило, дети в возрасте до 18 лет не должны выступать в качестве свидетелей на бракоразводном процессе или процессе по вопросу опеки. Однако если суд прикажет вам привести в суд вашего ребенка/ваших детей, вы должны сделать это. Если вы считаете, что свидетельские показания вашего ребенка/ваших детей крайне необходимы, вы должны проконсультироваться с адвокатом о том, как лучше всего представить их суду. Некоторые суды оказывают услуги по присмотру за ребенком, если родитель должен присутствовать в суде и нуждается в этой услуге. Проверьте на веб-сайте, в каких именно судах предлагается такая услуга.

NOTE: The courts are no longer prohibited from entering a Judgment of Absolute Divorce without corroborating testimony of a witness. Although you are no longer required to provide a corroborating witness, you **must still prove your eligibility and ground for divorce to the court**. A corroborating witness may still be useful in your case, particularly if there are contested (disputed) issues in your case.

ПРИМЕЧАНИЕ: Судам более не запрещается выносить постановление о расторжении брака с занесением его в соответствующее производство без подтверждающих свидетельских показаний. Несмотря на то, что вам более не требуется предоставлять подтверждающие свидетельские показания, вы **по-прежнему должны доказать суду ваше право на расторжение брака и основания для этого**. Подтверждающий свидетель все еще может оказаться полезным в вашем деле, в частности, при наличии вызывающих сомнение (оспариваемых) вопросов в вашем деле.

□ **STEP 10 - JUDGMENT OF ABSOLUTE DIVORCE:**

□ **ЭТАП 10 - ПОСТАНОВЛЕНИЕ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА:**

You will not be officially absolutely divorced on the day of the final hearing. Although the magistrate or judge may recommend or grant your absolute divorce, you are not legally divorced until a final Judgment of Absolute Divorce is signed by a judge. You will receive the certified Judgment of Absolute Divorce from the Clerk of the Court (unless outstanding court costs have not been paid), depending on the following:

Вы не будете официально окончательно разведены в день заключительного слушания. Несмотря на то, что магистрат или судья могут рекомендовать и издавать постановление о расторжении вашего брака, вы не будете разведены по закону до тех пор, пока окончательное постановление суда о расторжении брака не будет подписано судьей. Вы получите заверенный заключительное судебное постановление о расторжении вашего брака от судебного секретаря (только в случае оплаты вами всех причитающиеся судебных издержек) в зависимости от следующих обстоятельств:

- o **Magistrate's hearing** - if the hearing was before a magistrate, the Magistrate's Report and Recommendations will be reviewed by a judge. A judgment will be signed unless any party files written exceptions disputing the magistrate's recommendations. A party may file exceptions with the clerk within 10 days of the magistrate's announcement of the recommendations on the record or if the recommendations are not announced on the record, within 10 days of the date of service of the Magistrate's Report and Recommendations on the party. Upon being served with exceptions filed by a party, any opposing party may file exceptions within the original time period to file exceptions, or within 10 days of service of the original exceptions, whichever is later. Exceptions shall be in writing and shall set forth the asserted error with particularity. Any matter not specifically set forth in the exceptions is waived unless the court finds that justice requires otherwise. If no exceptions are filed the clerk's office will mail the Judgment for Absolute Divorce usually within two (2) to three (3) weeks of the hearing date.
- o **Слушание, проводимое под председательством магистрата**- Если слушание проводилось под председательством магистрата, то судья рассмотрит заключение и рекомендации магистрата. Судебное решение будет подписано при условии, если какая-либо из сторон не подаст в суд на рассмотрение письменные возражения, в которых оспариваются рекомендации магистрата. Сторона имеет право представить возражения судебному секретарю в течение 10 дней с момента оглашения занесённых в протокол рекомендаций магистрата и, если рекомендации магистрата не были занесены в протокол, в течение 10 дней с момента вручения заключения и рекомендаций магистрата этой стороне по делу. После вручения возражений стороны противная сторона имеет право представить возражения в течение первоначального периода времени, отведённого для подачи возражений, или в течение 10 дней с момента вручения первоначальных возражений, в зависимости от того, которая из дат наступит позже. Возражения должны быть представлены в письменной форме, и в них должно содержаться подробное изложение заявленной ошибки. Рассмотрение любого вопроса, не изложенного в возражениях, будет отклонено до тех пор, пока суд не установит, что в интересах правосудия этот вопрос требует рассмотрения. Если документ о наличии исключительных обстоятельств не будет представлен суду, судебный секретарь отправит почтой постановление о расторжении брака, как правило, в течение периода времени от двух (2) до трех (3) недель после слушания.
- o **Judge's hearing** - if the hearing was before a judge you will receive your Judgment once the judge's chambers has completed it and forwarded it to the clerk for docketing and mailing. If a lawyer was involved in the case, the judge may instruct him or her to prepare and send a Judgment to the court for the judge's review and signature.
- o **Слушание дела под председательством судьи** - Если слушание проводится под председательством судьи, то вы получите постановление суда после того, как судебный секретарь закончит его оформление и передаст его в канцелярию суда для внесения его в досье судопроизводства по делу и отправки почтой. Если в судопроизводстве по делу участвовал адвокат, то судья может проинструктировать его о необходимости подготовки и передачи постановления в суд для проверки и подписания его судьёй.

(See General Instructions, Form CC-DRIN, "What Happens After Court?" for additional information on what you may expect after your hearing is completed.)

(См. Общие инструкции - формуляр CC-DRIN "Что произойдёт после рассмотрения дела в суде?" для ознакомления с дополнительной информацией о том, что вы можете ожидать после завершения слушания).